



[Royal Canterlot Library](#) (RCL) — блог, посвящённый лучшим англоязычным фанфикам по MLP. Группа энтузиастов, называющих себя «кураторами библиотеки», каждую неделю отбирает самые интересные произведения, а потом публикует краткий обзор и интервью с авторами. Эти статьи — хорошая возможность заглянуть в творческую мастерскую писателей, больше узнать о популярных произведениях и получить практические советы по литературной технике. Они будут интересны не только авторам и критикам фанфиков, но и простым читателям.

Данный выпуск продолжает серию переводов на русский язык материалов из библиотеки. Говорят, что кровь гуще воды, но сегодняшняя история предлагает нам новаторский взгляд на единорога, чьё серое вещество будет погуще и того, и другого.

[← Предыдущий выпуск](#)

Следующий выпуск →

Выпуск #12

СКАЗКА В УСТАХ

[Сказка в устах](#)
[A Tale Told](#)

[Повседневность] • 1135 слов

В одних случаях реальность лучше постигается через вымысел, а в других же их едва можно отличить друг от друга. Подчас семья — очень сложный вопрос.

СЛОВО КУРАТОРОВ:

В программировании есть такое понятие, как «куайн», это программа, которая выдаёт на выходе точную копию своего исходного текста. Вот и этот короткий, но любопытный рассказ вполне тянет на литературный аналог такой программы — история, рассказывающая сама себя. «Построение слоёв повествования по-своему неповторимо», — сказал Horizon, и Present Perfect с ним согласился: «Такой литературный приём много где встречается, но вот то, как он использован, абсолютно уникально, по крайней мере мне так кажется. По факту это и выстраивает произведение».

Центральное место в сюжете отдано эмоциональной реакции на секундное проявление расизма со стороны единорога-аристократа. И все мы видим, с какой филигранной точностью Foehn обыграл эту тему. «Как через рассказчика, так и через его отца фанфик говорит нам о наших же предрассудках, — поясняет Chris. — Мне импонирует, что автор не стал прибегать к излишней драматичности, ведь в реальной жизни не страшные злодеяния, а повседневные слова могут что-то перевернуть внутри нас». Но отсутствие драматизма не означает, что история не вызовет эмоций. «Диалог о птицах вышел особенно сильным, при всей-то длине рассказа», — подчеркнул Horizon.

В общем и целом, «Сказка в устах» предлагает нам не просто уникальную структуру повествования, но также и уникальный взгляд на одного из самых легко непонятых сериальных антагонистов. «Историю про сноба-Блюблада довольно просто запороть, — резюмирует JohnPerry. — Тут он намеренно представлен очень бледными мазками... Вместо того, чтобы пытаться оправдать его сериальные поступки, история сосредотачивается на том, каково жить в его шкуре. Она не столько о Блюбладе, сколько о Принце».

Представляем вашему вниманию интервью, в котором Foehn рассуждает о неявных пустынях, избличениях в национальности и идеальных девушках.

Расскажи нам о себе.

Я — студент четвёртого курса по специальности «машиностроение/экономика» с недостатком времени и переизбытком хобби. Вот я и, не долго думая, прибавил к их списку писательство.

Один норвежец избличал во мне шведа, один англичанин — шотландца, а американец —

австралийца. До сих пор живу и надеюсь, что однажды когда-нибудь и кто-нибудь угадает правильно.

Почему ты взял такой ник?

Довольно сложная история.

На момент создания аккаунта я почитывал роман под названием “Implied Spaces” (неявные, неочевидные пространства — прим.пер.), и под этими самыми «неявными пространствами» понимаются элементы действительности, возникающие из не продуманных нами последствий. Вдохновение меня покинуло, так что в качестве ника я взял одно из таких «неявных пространств».

Вот, скажем, есть у вас большой островоподобный материк. И вам хочется поместить вдоль побережья горную грядку, потому что гладиолус, да и вообще, горы это круто.

Сказано — сделано!

...только вот, я полагаю, о последствиях вы не подумали?

А вы этого не сделали, я знаю.

И вот что случается дальше: тёплые влажные воздушные массы приходят с океана на побережье, где блокируются вашей горной грядой. Они поднимаются вверх, стремясь пробиться дальше, влага конденсируется, и на побережье материка выпадают обильные осадки.

Всё ещё не видите проблемы?

Вы взяли и попросту лишили воздух влаги, и поэтому когда оные массы преодолеют горы, дождя не будет. В девяти случаях из десяти с подветренной стороны хребта образуется пустыня. Вуаля! Только вы-то, наверное, не этого хотели.

Получившаяся пустыня и будет «неявным пространством», а как называется сухой тёплый «неявный ветер», гоняющий туда-сюда песок? Правильно, фён (foehn — прим.пер.).

Теперь понимаете?

Вот, а я говорил, что история сложная.

Твоя любимая пони?

Твайлайт Спаркл. Временами до жути напоминает себя любимого.

Твоя любимая серия?

Стоило мне влиться в фандом, как в эфир вышла “A Canterlot Wedding”, так что в моём сердце ей навсегда отведено особое местечко. Поностальгировать бывает приятно.

Что даёт тебе сериал?

Собственно, сериал, приятно оптимистичный, но не наивный, где есть узнаваемые персонажи и интересный мир для выстраивания головопущек.

Фандом, клепающий рисунки такого масштаба и качества, что я до сих пор недоумеваю, как художникам это удаётся.

А ещё сообщество, где я могу сочинить фанфик под вдохновением от написанного двадцать лет рандомного рассказика, а люди его прочитают и догадаются, что это за рассказ и кто автор!

Вот чокнутые вы, честное слово.

Чего ты хочешь от жизни?

Жизнь — странная штука. Тебе не дано выбирать, чем она начнётся, чем кончится и даже что будет происходить большую часть времени между началом и концом.

Если я смогу прожить до этого конца и, оглядываясь назад, сказать себе: «А знаешь, вообще-то недурно прожили», — мне этого хватит.

Что побуждает тебя писать?

Отсутствие того, что я хотел бы прочесть, и тьфу мне на плешь, если я буду сидеть и ждать у моря погоды.

Что ты посоветуешь другим писателям?

Ознакомьтесь с остальными интервью от Royal Canterlot Library, почитайте, что говорят другие авторы. Не просто же так они сюда попали: они, блин, хорошо пишут! Если они раздают бесплатные советы по писательскому мастерству, почему б ими не воспользоваться? Я лично вряд ли скажу что-то, что ещё не посоветовали до меня.

Что послужило вдохновением для «Сказки в устах»?

Как заметили некоторые читатели, «Сказка в устах» во многом написана под вдохновением от рассказа Харуки Мураками «О встрече со стопроцентной девушкой погожим апрельским утром». Я бы порекомендовал его прочесть, да уж и другие работы Мураками, если на то пошло. Размером «Стопроцентная девушка» не превышает 3000 слов, так что спойлеров от меня не дождётесь, но достаточно будет сказать, что фразы «Однажды...» и «Грустная история, правда?», открывающие и закрывающие мой фанфик, бессовестно взяты оттуда.

Это не «стырить», это — «художественно позаимствовать»! Большая разница, верьте мне.

Вторым (и чуток более очевидным) источником вдохновения послужили события “Hearth’s Warming

Eve". В то время как сюжет эпизода вращается вокруг конфликта между тремя расами, зрителю предлагается поразмыслить, что реальная жизнь никогда не бывает простой. Люди не всегда дружелюбно относятся друг к другу, пони — тоже, а человеки и иже с ними страдают от крайне вредной привычки возвращаться к старым замашкам, чтобы избежать общественного осуждения.

Мы уже видели, с каким осуждением кантерлотская элита может относиться к другим, поэтому не очень-то и сложно пофантазировать на тему, легко ли избавиться от снобизма.

В итоге «Сказка в устах» стала детищем невыспавшегося мозга, утреннего душа и двух совершенно не имеющих отношения друг к другу идей.

В графе персонажей у тебя указан Блюблад, но нигде в истории не указывается прямо, что он — один из действующих лиц. С каким умыслом это было сделано?

Фанфикшен как таковой очень часто служит полем для проецирования идей, почерпнутых из самого сериала или взятых из других источников. Блюблад, если рассматривать его с этой стороны, — пустой лист. Как персонаж он известен всем, но в сериале ему уделили так мало внимания, что писатели могут изображать его с относительно большой свободой фантазии.

Для своего маленького размера фанфик подвергся пугающе огромному количеству переписываний. Наконец в самом разгаре вакханалии мне удалось ухватить внутренний конфликт, который я хотел бы прописать протагонисту. Тут же возник вопрос, кем протагонист будет, и из всех каноничных персонажей Блюблад подходил лучше всего. На середине же готового текста до меня дошло, что он в равной степени мог бы быть и отцом протагониста.

Но «Сказка» не про персонаж Блюблада как такового — она о борьбе личности с самоотожествлением. Не так важно, кто эта личность. Даже то, кто из персонажей собственно Блюблад, не особо на что-то влияет. Он — протагонист или отец протагониста? Он — рассказчик или слушатель? Думаю, всё зависит от ваших или иных взглядов на принца.

Мог ли я заменить Блюблада на безымянного единорога-аристократа и ничего при этом не потерять в плане цельности повествования?

Вполне мог бы.

Название фанфика и главы («Сказка в устах... Где много звонких фраз, но смысла нет») — это цитата из Шекспировского «Макбета». В чём, по-твоему, проявляется связь между ней и твоим рассказом?

Поясню для тех, кто не имел удовольствия посмотреть «Макбета» (а его интереснее смотреть на сцене, нежели читать, как и, впрочем, почти все остальные пьесы Шекспира) — так вот, эти строки в финальном акте произносит пресловутый Макбет, узнав, что его супруга покончила с собой, а к замку подступает вражеская армия и вся жизнь рушится у него перед глазами. У него не остаётся никаких способов разрешить сложившийся конфликт, и в следующей же сцене его без лишних разговоров убивают.

Полная цитата звучит так: «Это — сказка, в устах глупца, где много звонких фраз, но смысла нет», — и этим Макбет подводит итог своей жизни в ответ на новости.

На буквальном уровне понимания цитата подытоживает сказку, рассказанную протагонистом. Стоя и сокрушаясь, как же трудно примирить его отождествление себя с семьей и собственное самоопределение, он приходит к осознанию, что дальше пути нет. Его внутреннее «я» расколото напополам, и у него нет иной надежды самоисцелиться, кроме как выбрать из двух кусочков какой-то один. Если смотреть с этой стороны, его сказка, т.е. прошедшая жизнь, которую он вспоминает в попытке найти выход, лишена смысла.

Но ещё тут скрыт некоторый мета-смысл: сам фанфик — это и есть та самая «сказка в устах», начинающаяся с «Однажды...» и заканчивающаяся словами «Грустная история, правда?» Цитата в той же степени справедлива в его отношении: какую цель преследует фанфик, если это — мысли индивида, осознавшего свою неспособность найти выход из ситуации? Несмотря на присутствие катарсиса в развязке, он не даёт себе какого-то чёткого ответа — просто «грустная история», и всё. И в этом смысла тоже нет.

В примечаниях ты упоминал, что на выходе история получилось не такой, как ты её задумывал. Хотел ли ты вложить в неё ещё что-то, помимо того, что уже есть?

В кульминации сюжета Блюблад (или кто бы он ни был) осознаёт: он не способен как-то связать мировоззрение своей семьи с собственным образом жизни, из-за чего ему придётся выбирать.

Но в изначальной, черновой версии Блюблад приходил к заключению, что не способен измениться и сам, что презрительное отношение к другим в его семье слишком глубоко въелось в его личность и из-за этого его влюблённость в конечном итоге будет обречена на крах.

Теперь, по прошествии времени мне ясно, что первая задумка сработала лучше, чем если бы я использовал вторую. Она же в гораздо большей степени копирует первоисточник, нежели первая.

Разумеется, в тот момент это было далеко не так очевидно. Мне понадобилось два месяца переписываний и редактирований, чтоб это понять. И боже упаси повторять такой опыт по саморазвитию ещё раз.

Хочешь сказать ещё что-нибудь?

Спасибо за то, что усмотрели во мне достойную кандидатуру для Royal Canterlot Library. Для меня это было большой неожиданностью и огромной честью, от которых невозможно отказаться.

Если вы прочитали этот или другой из моих рассказов — спасибо. До сих пор не совсем понимаю, что именно я там такого пишу, но если они вам показались достойными ознакомления, то и ладно. Работы, которые читаются, стоят вложенного труда.

Оригинал статьи

Идея — [lasgalen](#), [GreenWater](#)

Переводчик — [Doof.Ex.Machina](#)